Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bądźcie trzeźwi czuwajcie gdyż przeciwnik wasz oszczerca jak lew ryczący chodzi wokoło szukając kogo pochłonąłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie trzeźwi,\* czuwajcie!\*\* Przeciwnik\*\*\* wasz, diabeł,\*\*\*\* chodzi wokoło jak lew ryczący , szukając, kogo by pochłonąć.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stańcie się trzeźwi, zacznijcie czuwać. Oskarżający was oszczerca\* jak lew ryczący chodzi wkoło szukając [kogo] pochłonąć\*\*; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bądźcie trzeźwi czuwajcie gdyż przeciwnik wasz oszczerca jak lew ryczący chodzi wokoło szukając kogo pochłonąłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży dookoła niczym ryczący lew, wypatrujący łupu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie trzeźwi, czuwajcie, bo wasz przeciwnik, diabeł, jak lew ryczący krąży, szukając, kogo by pożreć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzeźwymi bądźcie, czujcie; albowiem przeciwnik wasz dyjabeł, jako lew ryczący obchodzi, szukając kogo by pożarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzeźwymi bądźcie a czujcie: boć przeciwnik wasz diabeł jako lew ryczący krąży, szukając kogo by pożarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, jak lew ryczący krąży, szukając, kogo pożreć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie trzeźwi, czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, chodzi wokoło jak lew ryczący, szukając kogo by pochłonąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie trzeźwi, czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, jak lew ryczący krąży i szuka, kogo pożreć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży jak ryczący lew i szuka, kogo by pożreć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie trzeźwi, czuwajcie. Przeciwnik wasz, diabeł, krąży jak lew ryczący, szukając, kogo pożreć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie trzeźwi i czujni. Wasz wróg, diabeł, okrąża was jak ryczący lew, który szuka, kogo by pożreć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, niby lew ryczący krąży, szukając, kogo by pożreć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будьте тверезі, пильнуйте. Ваш ворог - диявол - ходить і рикає, мов лев, шукаючи, кого б зжерти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stańcie się trzeźwi, czuwający; bo wasz przeciwnik ten oszczerczy, chodzi wokoło jak ryczący lew i szuka kogo pochłonąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostańcie trzeźwi, czuwajcie! Wasz wróg, Przeciwnik, czai się jak ryczący lew, szukając, kogo by pożreć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowujcie trzeźwość umysłu, bądźcie czujni. Wasz wróg, Diabeł, krąży jak ryczący lew, starając się kogoś pożreć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie trzeźwi i uważajcie na siebie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży wokół was jak ryczący lew, szukający ofiary. |

1. 1) <x>670 1:13</x>; <x>590 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:42</x>; <x>470 26:41</x>; <x>490 21:36</x>; <x>560 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 22:31</x>; <x>540 2:11</x>; <x>560 4:27</x>; <x>560 6:11</x>; <x>660 4:7</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 1:7</x>; <x>220 2:2</x>; <x>230 22:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "diabeł". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast "kogo pochłonąć": "kogo pochłonąłby"; "by pochłonąć". [↑](#footnote-ref-8)